



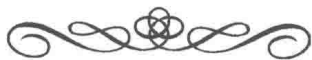
A WONDER-BOOK FOR
GIRLS AND BOYS

全球最经典的一百本少儿书

神奇的故事

[美国] 纳撒尼尔·霍桑 著 | 蔡金秋 译

江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD.



全球最经典的一百本少儿书

神奇的故事

A WONDER-BOOK FOR GIRLS AND BOYS

[美国] 纳撒尼尔·霍桑 著 | 蔡金秋 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD.

图书在版编目(CIP)数据

神奇的故事 / (美) 纳撒尼尔·霍桑 (Nathaniel Hawthorne)
著; 蔡金秋译. — 南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2019.1
(全球最经典的一百本少儿书)
ISBN 978-7-5594-1988-0

I. ①神… II. ①纳… ②蔡… III. ①儿童文学—神
话—作品集—美国—近代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 088335 号

书 名 神奇的故事

著 者 (美) 纳撒尼尔·霍桑

译 者 蔡金秋

责任编辑 邹晓燕

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 江苏凤凰新华印务有限公司

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 6.25

字 数 120 千字

版 次 2019 年 1 月第 1 版 2019 年 1 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5594-1988-0

定 价 28.00 元

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)



CONTENTS

蛇发女妖的头 / 001

点金术 / 040

孩子们的乐园 / 068

三个金苹果 / 095

神奇的牛奶罐 / 129

喀迈拉 / 157

蛇发女妖的头

坦格尔伍德门廊

——《蛇发女妖的头》引言

一个晴朗的秋日早晨，在坦格尔伍德庄园的门廊下，聚集着一群欢乐的孩子，他们中还有一位高个子青年。这些孩子原本已经计划好了，要到野外去采坚果的，这会儿正不耐烦地等待着山坡上的薄雾消散开来，等待着温暖的阳光洒向田野和各个牧场，洒向色彩缤纷的树林里的每一个角落。他们本以为，今天会是秋高气爽的好天气，一个能给美好的世界增添欢乐的大好天气。然而，此时山谷里的各个角落却都蒙上了一层晨雾。坦格尔伍德庄园就矗立在山谷上方一片缓缓倾斜的高地上。

白雾弥漫到了离庄园不到一百码的地方。百码之外，除了几处显露出来的淡红色或黄色的树顶之外，一切都被这雾气吞没了。在

晨光的照耀下，眼前的这片薄雾和那些若隐若现的树顶像是抹上了一层金辉。往南四五英里就是纪念碑山^①了，那巍然耸立的山峰就好似飘浮在云上一般。再往南大约十五英里处隐隐约约能看到一座更高的山，那便是塔科尼克山^②了。它那圆圆的山顶看起来蓝茵茵的，似乎还没有那片翻滚的雾海更真实一些。近处的那些山就是这山谷的边界了，它们半没在雾中，半处在云中，一团团云朵像小花环似的从山腰一直绕到了山顶。放眼望去，这里云雾缭绕，宛如仙境，让人有一种亦真亦幻的感觉。

刚才提到的那些朝气蓬勃的孩子们，此刻正急切地从坦格尔伍德庄园的门廊里往外冲。他们有的沿着门前的石子路跑跑跳跳，有的则在露珠闪烁的草地上奔来冲去。我简直数不过来究竟有多少个孩子。不过，他们一定不少于九、十个，但也不会超过十二个，而且他们的性格、身材和年龄也各不相同。他们之间有兄弟姐妹，也有表兄弟和表姐妹，还有几个好朋友。这些孩子都是受普林格尔夫妇之邀，到坦格尔伍德庄园和他们的孩子一起玩耍的。我不想把他们的名字告诉你们，也不想用别的孩子名字来称呼他们，因为据我所知，有时候一些作者无意间给书中的人物取了真人的名字，却因此而陷入了极大的麻烦当中。所以，我决定称呼他们为普里姆罗斯、佩里温克尔、斯威特弗恩、丹德林、布卢艾、克洛弗、赫克莱贝利、

① 纪念碑山，位于美国马萨诸塞州，是霍桑家乡的一座山，海拔大约 500 米。

② 塔科尼克山，最高峰位于美国马萨诸塞州，海拔 1170 米。

考斯里普、斯夸西布洛塞姆、米尔克威德、普兰坦和巴特卡普^①。不过，说实在的，对这群人世间的孩子来说，这些名字可能更适合一群小精灵。

你们可千万不要以为，这些孩子是独自出来闲逛的。他们的父母、姨夫姨妈或是祖父母都非常细心，绝不会让他们在没有一个极其稳重的大人陪护的情况下，到树林和田野里四处游荡的。啊，不会的，绝对不会！你们应该还记得，我在本书开篇的第一句话里就提到过，孩子们中间还站着一位高个子青年。我会把这位青年的真实姓名告诉你们的，因为他觉得，自己讲的那些故事能被收录到这本书中，是一种莫大的荣誉。这位青年名叫尤斯塔斯·布赖特，是威廉姆斯学院^②的一名学生。依我看，他现在应该有十八岁了，算是个成年人了，而这些孩子却只有他一半甚至三分之一的年龄。所以，在佩里温克尔、丹德林、赫克莱贝利、斯夸西布洛塞姆、米尔克威德以及其他几个孩子面前，他感觉自己颇像他们的祖父。他因为视力有问题（正如眼下许多学生所想的那样，为了证明他们读书用功，视力问题是必要的），从这学期开始已经休学一两个星期了。不过，在我看来，很少有人能比尤斯塔斯·布赖特看得更远、更清楚了。

和所有北方的学生一样，这位博学多才的大学生体型瘦长，脸色也相当苍白。不过，他的身体却很健康。他的步伐既轻盈又敏

① 以上均为花草名。

② 威廉姆斯学院，美国最有名的贵族学院，创立于1793年，位于美国马萨诸塞州威廉斯敦，是一所享誉美国乃至世界的顶级文理学院。

捷,就好像他的鞋子上长了一对翅膀一般。他酷爱蹚小溪、越草地,后来只要他出去,就会穿上牛皮靴。他身穿一件亚麻布短外套,头戴一顶布帽子,鼻子上还架着一副绿色的眼镜。他之所以戴着这副眼镜,与其说是为了保护他的眼睛,倒不如说是为了让自己看起来更有派头些。不管他到底是为了什么,他其实根本没必要戴着这副眼镜的,因为后来,当他在门廊的台阶上坐着时,小淘气鬼赫克莱贝利偷偷地爬到了他的身后,一把将他鼻子上的眼镜抢了去,然后架到了自己的鼻子上。然而,这位大学生忘了将自己的眼镜取回来,后来这眼镜掉进了草丛里,在那儿一直躺到了第二年的春天。

要知道,尤斯塔斯·布赖特非常擅长讲述一些神奇的故事,这一点已经让他在孩子们当中赢得了极好的名声。每当孩子们没完没了地恳求他,再讲一个、再讲一个时,尽管有时候他也会装出一副厌烦的样子,但我真的怀疑,他对其他任何事情是否能像对讲故事那样地喜欢。趁着大家等雾气消散的这会儿工夫,克洛弗、斯威特弗恩、考斯里普、巴特卡普和大多数的小伙伴们便恳求他,给他们讲个故事。这时,你们或许能看到,他的眼睛在闪闪发光呢。

“是呀,尤斯塔斯表哥。”十二岁的聪明姑娘普里姆罗斯说道,她长着一双爱笑的眼睛和一个微微上翘的鼻子,“早晨绝对是讲故事的最佳时间了。你讲的故事很长,我们常常听得困乏不已,往往听到最有趣的地方就睡着了,就像昨天晚上我和小考斯里普那样!要是你早上讲故事的话,那我们应该不会那么容易就睡着了,也就不会那么容易伤害你的感情了。”

“调皮的普里姆罗斯，”六岁的孩子考斯里普大声嚷道，“我才没有睡着呢，我只不过是闭着眼睛罢了。我那么做是为了想象一下，尤斯塔斯表哥所讲的那个故事是什么样的。他的故事适合晚上听，因为我们可以梦到它们。他的故事也适合早上听，那样的话，即使在醒着的时候，我们也能想象出它们的模样了。所以，我希望他现在就给我们讲一个。”

“谢谢你，我的小考斯里普，”尤斯塔斯说道，“你这么护着我，不让调皮的普里姆罗斯说我的坏话。就凭这一点，我也一定会把我能想到的最好的故事讲给你听的。但是，孩子们呀，我已经给你们讲了那么多好听的故事了，我真的怀疑，到底还能不能找到一个没被你们听过两遍以上的故事了。要是我又讲了一遍之前讲过的故事，我怕你们真的会睡着呢。”

“不会的，不会的，不会的！”布卢艾、佩里温克尔、普兰坦和其他五六个孩子齐声喊道，“我们更喜欢听那些你讲了两三遍的故事。”

这倒是实话。对孩子们来说，一个故事要听上两三遍可远远不够，他们得听上无数遍，这样才能加深他们的兴趣。一位年长的说书人应该很乐意不断重复自己讲过的故事，不过，学识广博的尤斯塔斯·布赖特却不屑于这么做。

“假如有个人和我一样有些学问，”尤斯塔斯说道，“且不管他有没有创造性的想象力了，但要是他不能每天想出个新故事来，讲给像你们这样的孩子听的话，那就太可悲了。接下来，让我给你们讲一个童话故事吧！在我们的地球老祖母还是个穿着罩衫和背心裙

的孩子时，这些童话故事就是讲给她听，给她取乐的。这种故事有上百个，可惜一直没有人将它们画成连环画，拿给小孩子们看，这一点我觉得很奇怪。没画成连环画也就罢了，那些白胡子的老祖先们居然一直埋头啃着那些发霉的古希腊典籍，绞尽脑汁想弄清楚这些故事究竟是何时所写、如何写成又是为何而写的！”

“好啦，好啦，好啦，好啦！”孩子们齐声喊道，“不要再对你的故事发表什么言论了，快开始讲吧。”

“那你们每个人都坐下来，”尤斯塔斯·布赖特说道，“而且要像一群小老鼠似的一动也不许动。要是我被你们任何一个人——不管是大淘气包普里姆罗斯，还是小丹德林，还是你们其余人中随便哪个人——打断了一丁点儿的话，我就用牙齿将这故事咬断，然后把没讲的那部分咽到肚子里去。不过，首先，我得问一个问题，你们有谁知道蛇发女妖是什么吗？”

“我知道。”普里姆罗斯说道。

“那就别说出来！”尤斯塔斯立刻接过了话，他宁愿普里姆罗斯对此一无所知，“大家都别说话了，我要给你们讲一个非常动人的故事，这个故事的名字叫‘蛇发女妖的头’。”

紧接着，他便讲了起来。从这本书的下一页开始，你们便可以读到这个故事。他独具匠心地将自己那点儿学问发挥到了极致，还充分借鉴了安东教授^①的智慧。不过，当他的想象力如天马行空般

^① 安东教授，指的是查尔斯·安东，十九世纪美国古典学者，哥伦比亚大学教授。

自由驰骋时，他就把一切精通古典文学的权威都置之脑后了。

蛇发女妖^①的头

珀耳修斯^②是达那厄^③公主的儿子。在珀耳修斯很小的时候，他们母子俩被几个坏人装到了箱子里，投进了大海。随之而来的海风将箱子吹离了海岸。随后，这箱子便在波涛汹涌的海浪中起伏颠簸。达那厄将儿子紧紧地搂在怀里，生怕滔天巨浪会将他们母子俩淹没。就这样，箱子在海里不停地往前漂着。然而，这一路上，箱子既没有沉，也没有翻。到了晚上，这箱子漂到了一座岛屿附近，缠在了鱼网里。随后，一位渔夫将它拖上了岸，搁到了沙滩上。这个岛名叫塞里佛斯，是波吕得克特斯国王的领地，而这位渔夫正是波吕得克特斯王的兄弟。

这位渔夫呀，我很高兴地告诉你们，是个特别仁慈而又正直的人。他对达那厄和她的孩子非常友善，一直照料着他们母子俩，直到珀耳修斯长大成人。长大后的珀耳修斯不仅身强体壮，活泼英俊，而且精通各种武艺。在此之前，波吕得克特斯王曾见过这母子俩，知道他们是乘着漂流的箱子，闯到自己的领地上来的。和他的

① 蛇发女妖一共有三姐妹：丝西娜，尤瑞艾莉和美杜莎，三人当中只有美杜莎能被杀死。

② 珀耳修斯，古希腊神话中主神宙斯和达那厄的儿子。

③ 达那厄，古希腊神话中阿克里西俄斯国王的女儿。神谕说阿克里西俄斯国王将会被他的外孙所杀害，达那厄生下珀耳修斯之后，国王便将他们母子俩放在一个大箱子里，投入了大海。

渔夫兄弟不同，波吕得克特斯王可不那么仁慈和善。相反，他极其狠毒，一心想害死珀耳修斯。他决定让珀耳修斯去完成一项非常危险的任务，以此除掉珀耳修斯，然后趁机欺凌达那厄公主。可是，对这位年轻人来说，究竟什么样的任务才是最危险的呢？这位坏心肠的国王琢磨了很长一段时间。最后，他终于想出了一个能将年轻人置于死地的计划，于是便派人去请年轻的珀耳修斯。

年轻人来到王宫，看到国王正坐在宝座上。

“珀耳修斯，”波吕得克特斯王一脸阴险地笑道，“你已经长成一个帅气的小伙子了。你们母子俩从我这儿，以及我那可敬的渔夫兄弟那儿可得到过不少恩惠呀。我想，你一定不会不愿意给点儿回报吧。”

“陛下，”珀耳修斯答道，“为了报答您的恩情，我甘愿舍弃性命。”

“好，”国王继续说道，嘴角露出了一抹狡猾的笑容，“那我就派你去完成一项小小的冒险。毫无疑问，你真是太幸运了。像你这样无比英勇又敢于冒险的年轻人，要想出人头地，这可是个极其难得的机会啊。想必你也知道，我的好孩子，本王想娶美丽的希波达弥亚^①公主为妻。不过，按照当地习俗，本王要送准新娘一件稀世珍品。说实话，到哪儿才能找到一件礼物，既能满足公主挑剔的口味

^① 希波达弥亚，古希腊皮萨城邦的国王俄诺玛诺斯的女儿，相传她美若天仙，慕名而来的求婚者络绎不绝。

又称得上是稀世珍品呢？为此，本王一直困惑不解。但是，就在今天早上，本王突然想到了一件非常合适的东西。”

“陛下，我能帮你拿到那件珍品吗？”珀耳修斯急切地大声问道。

“如果你像我所期待的那样，是位勇敢的青年的话，那你就一定能办得到。”国王装出一副极其和蔼的样子回答道，“我决定将蛇发女妖美杜莎的头颅，作为新婚礼物献给美丽的希波达弥亚公主。我亲爱的珀耳修斯，能否将这头颅取来献给本王，可就靠你了。本王急着要与公主成婚，所以你越早出发去找蛇发女妖，本王也就越高兴。”

“我明天一早便出发。”珀耳修斯答道。

“那你可要尽快上路啊，我英勇的年轻人。”国王继续说道，“还有，在将蛇发女妖的头砍下来时，你一定要砍得干净利落，千万不要伤了她的容貌。你必须将她的头颅完好无损地带回来，只有这样，美丽而又挑剔的希波达弥亚公主才会满意。”

随后，珀耳修斯离开了大殿。然而，他刚一走远，波吕得克特斯王便高声大笑起来。这位恶毒的国王得意洋洋地发现，自己竟如此轻而易举地就让这位年轻人落入了圈套。消息很快就传开了——珀耳修斯要去砍蛇发女妖美杜莎的头颅了。所有的人都很兴奋，因为岛上的大多数居民都像国王那样邪恶。他们就想看着达那厄和她的儿子遭受大难，因而没有什么比这件事更令人期待的了。在这个可悲的塞里佛斯岛上，唯一善良的人便是那位渔夫了。因此，当珀耳修斯经过的时候，人们便在他的背后对他指指点点，有的还做

着鬼脸，或是彼此使着眼色，肆无忌惮地大声嘲笑他。

“啊哈，”人们大声嚷道，“这下，美杜莎头上的毒蛇肯定会狠狠地咬他一口的！”

那时候，地球上三个活着的蛇发女妖，她们是自创世以来人们所见过的最怪异、最可怕的妖怪。即使在遥远的未来，她们也称得上是可怕至极的怪物。我甚至想不出该称呼她们为哪种动物或是怪物。她们是三姐妹，看上去与女人有几分相像，但实际上是一种既可怕又邪恶的龙。你们真的很难想象这三姐妹究竟可怕到什么程度。只要你们相信我，你们就会明白我为什么会这么说了。她们每一个的头上长的不是头发，而是一百条活生生的巨蛇。这些蛇要么扭动着身子，要么蜷曲着或是蠕动着。每条蛇的嘴里都吐着致命的毒信子，舌尖上还长着如叉子般的螫刺！她们有着可怕的长獠牙、黄铜爪，身上还布满了坚硬如铁的鳞甲。这些鳞甲即便不是铁做的，也绝对坚如磐石，牢不可破。此外，她们还有一对绝妙无比的翅膀，这一点我可以向你们保证。那翅膀上的每一根羽毛都如光芒耀眼的金子一般，是那么纯净鲜亮、金光闪闪。毫无疑问，当蛇发女妖们在阳光下飞翔时，她们的翅膀看上去的确非常耀眼夺目。

然而，当人们偶然瞥见天空中闪过的金光时，却很少有人敢停下来看上一眼。相反，大家争先恐后地四处奔跑，想要躲起来。也许你们会觉得，他们是害怕被蛇发女妖头上的毒蛇咬伤了，抑或是被她们那丑陋的獠牙咬掉了脑袋，又或是被她们那尖利的铜爪撕成了碎片。不错，这确实是人们会面临的一些危险，但这些绝对算不

上是最大或最难以逃避的危险。一旦哪个可怜人将目光投到她们中任何一个的脸上,那他就会瞬间由一个活生生的血肉之躯变成一堆冷冰冰的、毫无生气的石头,而这才是蛇发女妖最令人毛骨悚然的地方。

因此,不难想象,对这位天真无邪的年轻人来说,恶毒的波吕得克特斯国王所设计的冒险是何等危险。仔细考虑之后,珀耳修斯自己也不得不承认,要想完成这项任务并且保全自己,这种可能性简直微乎其微。与取回美杜莎那个盘有毒蛇的头颅相比,自己变成一具石像的可能性要大得多了。暂且不说其他困难了,仅仅是眼前的这个困难,也会让一位长者一筹莫展,更何况他还这么年轻呢。他不但要和那个长着金翅膀、铁鳞甲、长獠牙和黄铜爪的蛇发怪物搏斗,直到将她杀死,而且还得闭着眼睛完成这一切,哪怕偷偷瞄上一眼也不行。当他挥臂出击的时候,若是看了那怪物一眼,便会瞬间化成一堆坚硬的石头。之后,他会一直高举着手臂,在那儿站上几百年,直到岁月的更迭和风暴的洗礼将他消磨殆尽。要知道,珀耳修斯一心想在这个灿烂美丽的世界上成就一番英雄伟业,享受快乐的生活。这样的事情要是发生在他身上的话,那可就太悲惨了。

想到这些,珀耳修斯感到非常沮丧,他不忍心告诉母亲自己即将要进行的冒险。于是,他拿起盾牌,佩戴好剑,穿过塞里弗斯小岛来到了陆地上。随后,他在一处僻静的地方坐了下来,禁不住流出了眼泪。

正当珀耳修斯还在暗自神伤的时候,他突然听到不远处有个声

音在说话。

“珀耳修斯，”那声音问道，“你为何如此悲伤啊？”

珀耳修斯原本正双手抱着头坐在那里，一听见这声音，立刻将头抬了起来，四处张望着。他本以为这儿只有自己一个人，没想到在这偏僻的荒地上竟然还有一位陌生人。这人看上去既活泼又聪明，一副非常精明的模样。他肩上披着一件斗篷，头上戴着一顶怪异的帽子，手里拿着一把奇怪的弯手杖，身上还挂着一把短小的弯钩剑。他的身体异常轻巧而又灵活，像是一位久经锻炼、能跑会跳的体操健将一般。最主要的是，这位陌生人看起来快乐无比，眉眼之间还带点儿调皮。他那善解人意的神情深深地感染了珀耳修斯，当珀耳修斯注视着这位陌生人时，内心竟不由自主地轻松了一些。对一个像他这样勇敢无畏的年轻人来说，被人看见自己像个胆小的学童一般哭哭啼啼，他感到很难为情。毕竟，事情也许并没有他想象中那般令人绝望呢。于是，珀耳修斯擦干了眼泪，尽可能地装出一副极其勇敢的样子，非常干脆地回答了那位陌生人。

“我并没有悲伤，”他说道，“我只是在思考即将要进行的那桩冒险而已。”

“哦！”陌生人答道，“那好，那你把事情的经过一五一十地都告诉我吧，说不定我能帮上什么忙呢。我以前可帮过不少年轻人呢。在我的帮助下，那些原本看起来难以克服的困难最终都迎刃而解了。也许你听说过我，但我不止有一个名字。不过，水银这个名字和其他名字一样，也很适合我。把你的难处跟我讲讲，我们一起来

商量商量，看看能做些什么。”

陌生人的态度和话语让珀耳修斯的情绪变得与先前大不一样了。此刻，他突然意识到，自己现在的处境已经糟糕透了，就算自己和盘托出也不会有什么坏处。于是，他决定告诉水银自己所有的难处，说不定这位新朋友真的能给他一些有用的建议呢。之后，珀耳修斯三言两语便将事情的前前后后告诉了陌生人：波吕得克特斯国王要将蛇发女妖美杜莎的头颅作为新婚礼物，献给美丽的希波达弥亚公主，而他虽然答应了国王，要去取蛇发女妖的头，但他却害怕自己会变成一堆石头。

“要是那样的话，你可真是太不幸啦！”水银说道，脸上露出了顽皮的笑容，“不过，就算变成了石像，你也会是一座非常英俊的大理石雕像呢，而且，在你的石像被消磨殆尽之前，你还在那儿站上好几百年呢。但是，不管怎样，人们宁愿做个年轻人只活上几年，也不愿为了多待上几百年而变成一座石像吧。”

“是啊，我当然更愿意做个年轻人了！”珀耳修斯大声说道，眼泪再次涌了出来，“还有，假如我那亲爱的母亲发现她心爱的孩子变成了一座石像，那她该怎么办啊？”

“好了，好了，咱们得乐观点儿，事情也许并没有那么糟糕。”水银回答道，话语中充满了鼓励，“这世上要是有人能帮你的话，那这人非我莫属了。虽然整件事情目前看起来很不容乐观，但我和我姐姐一定会不遗余力地帮助你，让你平安渡过这次危险的。”

“你姐姐？”珀耳修斯不解地问道。